

Laboratorio di Traduzione Inglese-Italiano: Canadian Short Stories al femminile

Il laboratorio si propone di offrire un'esperienza pratica di traduzione letteraria dall'inglese all'italiano, concentrandosi su racconti brevi di alcune tra le più importanti autrici della letteratura canadese contemporanea, tra cui Margaret Atwood, Alice Munro, Mavis Gallant e altre. Attraverso un'attenta analisi linguistica, stilistica e culturale dei testi, i partecipanti saranno guidati nel processo di trasposizione delle specificità narrative e delle sfumature stilistiche proprie di ciascun'autrice.

Il programma del laboratorio include una breve esplorazione delle principali tipologie e approcci alla traduzione, con l'obiettivo di fornire ai partecipanti un'idea generale delle diverse pratiche traduttive. Tra gli argomenti trattati:

Panoramica delle teorie e delle pratiche traduttive

Traduzione letterale

Traduzione libera

Traduzione letteraria

Traduzione specializzata

Riscrittura creativa

Localizzazione di contenuti digitali e multimediali

Saranno inoltre accennati gli strumenti principali utilizzati dai traduttori, come software di traduzione assistita (CAT), sistemi di gestione della traduzione, sistemi di traduzione automatica e sistemi di gestione dei contenuti (CMS), per offrire una visione generale del loro ruolo e delle loro applicazioni.

Questa panoramica multidisciplinare mira a introdurre i partecipanti alle dinamiche e alle sfide specifiche dei vari ambiti della traduzione, stimolando una comprensione globale del lavoro traduttivo.

English-Italian Translation Workshop: Short Stories by Canadian Women Writers

The workshop aims to provide a practical experience in literary translation from English to Italian, focusing on short stories by some of the most prominent authors in contemporary Canadian literature, including Margaret Atwood, Alice Munro, Mavis Gallant, and others. Through careful linguistic, stylistic, and cultural analysis of the texts, participants will be guided in the process of translating the narrative specificities and stylistic nuances unique to each author.

The workshop program includes a brief exploration of the main types and approaches to translation, with the goal of providing participants with a general understanding of different translation practices. Topics covered include:

- Overview of translation theories and practices

- Literal translation

- Free translation

- Literary translation

- Specialized translation

- Creative rewriting

- Localization of digital and multimedia content

Additionally, there will be a brief introduction to key tools used by translators, such as Computer-Assisted Translation (CAT) software, translation management systems, machine translation systems, and Content Management Systems (CMS), to provide a general understanding of their role and applications.

This multidisciplinary overview aims to introduce participants to the dynamics and specific challenges of various translation fields, fostering a comprehensive understanding of the translation process.